

**МИНИСТЕРСТВО ВЫСШЕГО И СРЕДНЕГО СПЕЦИАЛЬНОГО
ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН**

**ТАШКЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ
ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
ФАКУЛЬТЕТ ЯЗЫКОВ ДАЛЬНЕГО ВОСТОКА И ЮЖНОЙ АЗИИ**

КАФЕДРА КОРЕЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

**ТЕМА: КОММУНИКАТИВНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПРОСТОГО
ПРЕДЛОЖЕНИЯ В КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

5220100 –ФИЛОЛОГИЯ И ОБУЧЕНИЕ ЯЗЫКАМ

Выполнила: студентка 4 курса
кафедры «Корейской филологии»
Даниэльс Оксана Станиславовна

Научный руководитель: к. ф. н., доц Ким Н. Д.

ТАШКЕНТ – 2013

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	3
Глава I	7
Определение простого предложения в корейском языке как коммуникативно- достаточной единицы	7
1.1. Определение «простого предложения»	7
1.2. Виды простых предложений по цели высказывания.....	11
Глава II	24
Определение границ коммуникативной достаточности простого предложения в корейском языке	24
2.1. Коммуникативное функционирование языка и члены простого предложения	29
2.2. Актуальное членение простых предложений в корейском языке.....	32
Заключение	39
Список использованной литературы	42

Введение

Узбекистан и Республику Корея разделяют большие расстояния, но это не имеет значения, когда взаимоотношения между странами основываются на принципах обоюдной заинтересованности, взаимного доверия и уважения. Об этом ярко свидетельствует плодотворное узбекско-южнокорейское сотрудничество во всех отраслях, в частности, образования¹. В Узбекистане была создана и успешно функционирует ассоциация корейских культурных центров, корейский центр образования и, разумеется, изучения корейского языка для дальнейшего развития отношений Кореи и Узбекистана, неоспорима.

«В системе образования мы придаем большое значение овладению учащимися не только широкими знаниями и профессиональными навыками, но и обязательному изучению иностранных языков как важнейшему условию активного общения со своими сверстниками из зарубежных стран, широкого познания всего того, что происходит в современном мире, овладения огромным мировым интеллектуальным богатством»².

Президент Республики Узбекистан И.А.Каримов 10 декабря подписал Постановление «О мерах по дальнейшему совершенствованию системы изучения иностранных языков». В Постановлении отмечается, что в Узбекистане в рамках реализации закона «Об образовании» и Национальной программы по подготовке кадров создана комплексная система обучения иностранным языкам, направленная на формирование гармонично развитого, высокообразованного, современно мыслящего подрастающего поколения, а также дальнейшую интеграцию республики в мировое сообщество³.

Актуальностью темы является то, что одна из функций нашей речи - это способность обеспечить коммуникацию и взаимопонимание между

¹ <http://www.samarkandinfo.uz/uzbekistan-%E2%80%93-yuzhnaya-koreya-noviy-etap-sotrudnichestva/>

² Выступление Президента Республики Узбекистан Ислама Каримова на открытии международной конференции Подготовка образованного и интеллектуально развитого поколения — как важнейшее условие устойчивого развития и модернизации страны. – Т., 2012.

³ <http://www.gazeta.uz/2012/12/10/foreign/>

людьми. Это свойства языка, а в частности простого предложения, является уникальным и одним из самых изучаемых современной лингвистики. Почему одно высказывание несет информацию, другое - являясь неудачным, не содержит ни малейшего смысла? Какие элементы и свойства помогают, формируют в предложении коммуникативную структуру? Особенно важно понятие коммуникативности для изучающих иностранные языки. Так как это обеспечивает взаимопонимание людей разных культур, национальностей, менталитетов, являясь при этом связующей нитью между народами.

В течение последних десятилетий широкое распространение в языкознании приобрели такие понятия, как актуальное членение предложения⁴, логический акцент, эмфаза⁵, противопоставление темы⁶ и ремы⁷, пресуппозиции⁸ и утверждения⁹ и т.д. Все эти многочисленные и разнообразные термины, однако, нередко используются для интерпретации и описания очень сходных, а иногда и просто одних и тех же явлений естественного языка, что позволяет говорить о существовании особой языковой сферы, объединяющей все такие явления, – сферы коммуникативной организации предложения, его коммуникативных особенностей¹⁰.

Основными чертами, свойственными различным направлениям коммуникативной лингвистики, которая в последнее десятилетие выделилась в особый раздел языкознания, являются: анализ языковых единиц в условиях конкретных коммуникативных актов и рассмотрение высказывания как

⁴ актуальное членение предложения — используемый в лингвистике принцип деления предложения на исходную, изначально данную составляющую (то, что считается известным или может быть легко понято), новую, утверждаемую говорящим составляющую (то, что сообщается об исходной точке высказывания), элементы перехода.

⁵ Эмфаза — стилистический термин, обозначающий придание мысли особой выразительности посредством нарочитого выделения, подчеркивания в ней какого-нибудь слова.

⁶ тема (исходный пункт высказывания) - это та часть высказывания, которая самая известная слушателю, читателю, одним словом, получателю этого высказывания.

⁷ рема (ядро) - это та часть высказывания, которая новая и неизвестная получателю. Ядром она называется потому, что именно ради этой части высказывания само это высказывание и порождается.

⁸ пресуппозиция - смысловой компонент высказывания, истинность которого необходима, чтобы данное высказывание, не было семантически аномальным и было уместным в данном контексте.

⁹ особая форма предложения, которая в утвердительной форме выдвигает гипотезу относительно некоторого явления.

¹⁰ Шаляпина З. М. Коммуникативная организация предложения и его включение в текст. Научный журнал «Русский язык № 07». Изд. Первое сентября, 2006.

отправного звена анализа языка. Коммуникативное направление в языкознании получило в настоящее время широкое распространение. Коммуникативная лингвистика отличается тем, что она всегда анализирует конкретные языковые единицы в условиях определенного коммуникативного акта, исследует различия в функционировании языковых единиц в разных коммуникативных условиях.

Научная новизна исследования состоит в том, что проанализированы и систематизированы элементы коммуникативности простых предложений в корейском, с учетом особенностей данного языка и культуры народа, которая, разумеется, не может не отразиться и не сказаться на коммуникативном аспекте высказываний. Показаны все особенности коммуникации минимальных ее частиц - простых предложений. В работе так же выявлены общие принципы построения высказывания и передачи информации.

Степень изученности проблемы. Исследование коммуникативных особенностей простого предложения посвящено представлено в научных работах лингвистов Лурии А. Р. «Язык и сознание» (1993), Арутюновой Н. Д. «Предложение и его смысл» (1991). Особенности корейского предложения рассмотрены в научных трудах И Ик Сопа «Корейский язык» (2004), Хо Уна «Родной язык» (2000).

Объектом исследования является простое предложение в корейском языке.

Предметом изучения является коммуникативные особенности простого предложения в корейском языке.

В работе автором используются описательный и сравнительный **методы исследования.**

Источником исследования нашей работы послужили труды Реформатского А. А. «Введение в языкознание» и Jae Jung Song «The Korean Language», А. Р. «Язык и сознание», а так же художественная и научно-публицистическая литература.

Целью является исследование коммуникативных особенностей простых предложений на материале речевых образцов из художественной и научно- популярной литературе.

Задачами данной квалификационной работы являются:

- определение предложений, как коммуникативно- достаточных единиц;
- рассмотреть члены простого предложения в корейском языке;
- определение границ коммуникативной достаточности простого предложения в корейском языке;
- анализ простых предложений на материале речевых образцов из художественной и научно публицистической литературы.

Научная и практическая значимость заключается в том, что результаты данного исследования позволят восполнить пробелы в теоретическом изучении современного корейского языка, что поспособствует развитию корейского языка, в частности повысит эффективность в его изучении. Полученные нами результаты могут представлять практическую значимость для изучающих корейский язык с точки зрения коммуникативного синтаксиса. Материалы, положения и выводы работы могут быть использованы при написании различных исследований в области корейского языкознания, при составлении учебных пособий, а также в преподавательской деятельности при разработке специальных курсов и семинаров по корейскому языку, при чтении лекций по коммуникативной лингвистики, социолингвистики, межкультурной коммуникации, на занятиях по практике речи, так и для самообразования преподавателей лингвистических дисциплин и широкого круга лиц, интересующихся данной проблемой.

Структура работы. Работа состоит введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы.

Глава I.

Определение простого предложений в корейском языке, как коммуникативно-достаточной единицы

1.1. Определение «простого предложения»

Вопрос о природе предложения - один из самых трудных вопросов. Недаром предложение, не имеет общепринятого определения, так как трудно включить в определение весь набор предложения, хотя это в принципе возможно¹¹.

Предложение - это основная синтаксическая единица, содержащая сообщение о чем-либо, вопрос или побуждение. В отличие от словосочетаний предложение имеет грамматическую основу, состоящую из главных членов предложения (подлежащего и сказуемого) или одного из них. Предложение выполняет коммуникативную функцию и характеризуется интонационной и смысловой законченностью¹².

Простое предложение представляет собой слово или сочетание слов, характеризующееся смысловой и интонационной законченностью и наличием одной грамматической основы¹³.

Прежде всего предложение характеризуется определенной интонацией - интонацией законченности, которой ни слово, ни словосочетание не обладают¹⁴.

Интонация - это важный, составляющий аспект простого предложения. Интонация предложения имеет замкнутую структуру - начало, развитие, завершение. Интонация сопровождает и оформляет любое сообщение. К

¹¹ Новое в зарубежной лингвистики. Выпуск XXIII. Когнитивные аспекты языка. - М.: Прогресс, 1994. -С. 207.

¹² Теньер Л. Основы структурного синтаксиса. -М.: Прогресс, 1988. -С. 67.

¹³ 이익섭. 국어문법론 강의. - 서울: 신구문화사, 2001. -쪽 99.

¹⁴ Тихонов В. Проблемы преподавания корейской культуры. Материал 10 научной конференции: "Проблемы и задачи в преподавании корейского языка в 21 веке" - М.: Международный центр образования корейского языка, 2000. -С. 59-60.

интонационным средствам относится тип интонационной структуры во всем многообразии его реализаций, осуществляемое движением тона голоса и темпа, паузы. Посредством интонации выражаются различия по цели высказывания повествовательные (평서문) [пхенсомун], побудительные (청유문) [чхонюмун], вопросительные (의문문) [ымимун]. Степень смысловой нагрузки отдельных частей предложения, а именно в предложении выделяется часть, которая является смысловым центром, от интонации зависит, какая часть высказывания будет выполнять эту роль. Посредством законченной интонации сообщения можно превратить в предложения, отдельные слова¹⁵. Без этих элементов интонации построить реальное предложение невозможно¹⁶. Это сложное фонетическое явление. Она связана с линейным характером предложения, т.е. с последовательным произнесением составляющих его слов. Линейное расположение¹⁷ слов и их произношение соответствуют их синтаксической и семантической роли в предложении. В структуру интонации входят основные акустические показатели: сила голоса (динамика), высота тона (мелодика), а также темп речи, наличие, место и длительность пауз, тембровая окраска голоса. Интонация, наряду с индивидуальными особенностями произнесения конкретного предложения, содержит типичные элементы структуры, характерные для того или иного типа предложения¹⁸. Корейский язык имеет определенную структуру повествовательной, побудительной интонации, специфические черты восклицательной интонации. Автор не рассматривает данные аспекты в связи с тем, что они относятся к разделу фонетики корейского языка, и не имеют прямой связи с темой работы.

По количеству грамматических основ предложения делятся на простые и сложные. Простое предложение имеет одну грамматическую основу, сложное состоит из двух или нескольких простых предложений

¹⁵ Зенков Г.С., Сапожникова И. А. Введение в языкознание. - М.: Наука, 1994. -С. 55- 56.

¹⁶ 남기심. 고교문법. - 서울:중앙출판사, 1997. -쪽 99.

¹⁷ Расположение слов, связанных друг с другом грамматически или по смыслу, в виде цепочки.

¹⁸ Новое в зарубежной лингвистики. Выпуск XXIII. Когнитивные аспекты языка. - М.: Прогресс, 1994. - С. 145.

(предикативных частей). Простое предложение входит в синтагматические отношения¹⁹ - члены простого предложения сочетаются друг с другом по определенным правилам²⁰.

Особенно сложна формальная и смысловая организация простого предложения. Каждое простое предложение построено по определенному формальному образцу, который называется предикативной основой или структурной схемой. Такие схемы являются абстракциями, отвлекаемыми от неограниченного множества конкретных предложений.

Сравним примеры:

1) 아이가 놀아요²¹. [аига норайо]

Ребенок играет.

2) 기차가 간다²². [кичхага канда]

Поезд идет.

3) 소년이 읽어요. [сонёни ильгойо]

Мальчик читает²³.

Таким образом в примерах (1, 2, 3) предложения построены по образцу: 명사 [мёнса] имя существительное + 동사 [тонса] глагол, не указывается на что-то конкретное, лишь говорится об отвлеченном понятии.

В отличие от слова, предложение выполняет не номинативную, а коммуникативную функцию, т.е. служит не для называния, а для сообщения.

Например:

4) 가을이다. [каырида]

Осень²⁴!

5) 겨울이다. [кёурида]

Зима.

6) 밤이다. [памида]

¹⁹ Синтагматические отношения, связи и зависимости между языковыми элементами (единицами любой сложности), одновременно сосуществующими в линейном ряду (тексте, речи).

²⁰ <http://slovar.lib.ru>- словарь литературоведческих терминов.

²¹ 이익섭. 한국의 언어. - 서울: 신구문화사, 2004. -쪽 178.

²² 남기심. 국어 연결어미의 활용론적 기능. - 서울: 탑출판, 1998. -쪽 22.

²³ 이익섭, 채완. 국어문법론강의. - 서울: 화연사, 2003. -쪽 59.

²⁴ 임홍빈. 국어문법의 심층. - 서울: 탑출판, 1998. -쪽 43.

Ночь²⁵.

И даже в тех случаях, когда предложение по объему совпадает со словом (равно одному слову), оно отличается от слова своим грамматическим значением и функцией в речи. Это различие можно обнаружить легко. Такие предложения обладают особым грамматическим значением. Оно состоит в том, что содержание, заключающееся в этом словесном предложении, соотнесено с действительностью, т.е. определенными средствами языка показано, что в действительности реально в момент речи существует то или иное явление, показано в примерах (4, 5, 6). Отнесение содержания высказывания к действительности есть грамматическое значение предложения, называемое предикативностью. Формы слов, организующие предикативную основу, называются компонентами структурной схемы, главными членами, предикативным центром. Интонация законченности как раз и служит показателем предикативности. Ни слово, ни словосочетание предикативностью не обладают. Что так же указывает на то, что примеры (4, 5 и 6) являются простыми предложениями, не словом и не словосочетанием.

Таким образом, предложение в понимании современной синтаксической науки - сложное, многоаспектное явление, которое вряд ли может быть до конца когда-нибудь изучено.

Л. А. Беловольская пишет: «Центральной грамматической единицей синтаксиса является простое предложение. Это определяется тем, что простое предложение представляет собой элементарную единицу, предназначенную для передачи относительно законченной информации, обладающую такими свойствами, которые делают возможным отнесение сообщаемого в тот или иной временной план». Кроме того, простое предложение - основная единица, участвующая в формировании сложного предложения и текста. Думаем, что для передачи относительно законченной информации служит высказывание, которое чаще всего имеет форму

²⁵ Jae Jung Song. The Korean Language- New York: Wiley, 2005. - P. 18.

предложения²⁶. То есть, простое предложение - это такое высказывание, которое образовано по специально предназначенной структурной схеме, обладает грамматическим значением предикативности и своей собственной семантической структурой, имеет коммуникативную задачу, в выражении которой, как уже говорилось всегда принимает участие интонация.

1.2. Виды простых предложений по цели высказывания

Предложение - сложное явление языка; при классификации учитываются разные стороны предложения. По функции, по целенаправленности заключенного в них высказывания делятся на: повествовательные, вопросительные, побудительные. Каждый тип характеризуется соответствующей структурой интонации и набором формальных показателей - глагольных форм, служебных слов и прочее. Предложения, также, могут быть эмоционально окрашенными - с использованием языковых средств.

Всего в корейском языке по синтаксической структуре различают пять видов предложений по цели высказывания:

повествовательное (평서문) [пхёнсамун];

вопросительное (의문문) [ымимун];

побудительное (청유문) [чхонюмун];

восклицательное (감탄문) [камтханмун];

повелительное (명령문) [мённёнмун]²⁷.

Каждый из этих типов характеризуется своими особыми грамматическими отличиями и, разумеется, отличается друг от друга своим коммуникативным назначением. Здесь важно отметить, что в части определения типа предложения наша задача упрощается тем обстоятельством,

²⁶ Беловольская Л.А. Синтаксис словосочетания и простого предложения. - Т.: Прогресс, 2001. - С. 55.

²⁷이익섭. 국어문법론 강의. - 서울: 신구문화사, 2001. - 쪽 218.

что различным видам предложений соответствуют различные окончания предиката. Как нетрудно догадаться, в конце вопросительного предложения стоит вопросительный знак.

7) 삼월 바닷어²⁸? [самвон падатта]

Ты получил три вона?

В конце восклицательного - восклицательный знак:

8) 인선이 죽었다²⁹! [Ынь Инсони чуготта]

Инсони умерла!

То есть достаточно взглянуть на терминальный знак препинания, и мы уже знаем, с предложением какого типа мы имеем дело³⁰. Что касается побудительных предложений, которые могут заканчиваться как точкой, так и восклицательным знаком, их идентификация также не представляет особых трудностей, поскольку предсказать появление побудительного предложения обычно можно непосредственно исходя из грамматических предпосылок.

Пример:

9) 다시 물어 볼시다³¹. [тащи муρο попшида]

Давайте попробуем спросить еще раз.

В большинстве случаев повествовательные, вопросительные и побудительные предложения отчётливо противопоставлены друг другу и по смысловым, и по грамматическим признакам. Вместе с тем часто можно отметить и взаимодействие этих видов высказываний - совмещение у одного предложения разных функций, определённые «сдвиги» в целевом назначении предложения³².

Также предложение в корейском языке может быть отрицательным (부정문) [пучжонмун]:

10) 길이 하나 뿐만 안입니다³³. [Кири хана ппуним анимнида]

Это не единственный путь.

²⁸이광수. 흙. - 서울: 어문각, 1994. - 쪽 29.

²⁹밀집회의 밤. - 서울: 동아출판사, 1994. - 쪽 39.

³⁰ Dong-A encyclopedia. - Seoul: Dong-A, 1994. - P. 216.

³¹강영계. 청소년을 위한 철학이야기. 대한출판사, 2004. - 쪽 180.

³²이익섭. 한국의 언어. - 서울: 신구문화사, 2004. - 쪽 55.

³³청소년을 위한 철학이야기. - 서울: 대한출판사, 2004. - 쪽 54.

и утвердительным (긍정문) [кынгчжонмун]³⁴.

Например:

11) 상민이는 걸음을 재촉하였습니다³⁵. [Санмининын корымыль чечукхаёссымнида]

Санмини ускорил шаг.

Теперь перейдем к рассмотрению каждого типа предложения в отдельности.

Особенности повествовательных предложений

Предложение, заключающее в себе сообщение о каком-либо факте, явлении, событии, утверждаемых или отрицаемых. Повествовательные предложения имеют целью сообщение определенной информации. Корейскому повествовательному предложению свойственен прямой порядок слов. Повествовательные предложения - наиболее распространенный тип предложений, они очень разнообразны по своему содержанию и структуре и отличаются законченностью мысли, передающейся специфической повествовательной интонацией: повышением тона на логически выделяемом слове (или двух и более, но при этом одно из повышений будет наибольшим) и спокойным понижением тона в конце предложения. По своей структуре повествовательное предложение может быть простым или сложным. В качестве сказуемого могут выступать не только глаголы и модальные слова типа 아니요 [анийо], но и другие части речи. Повествовательное предложение характеризуется одним порядком следования слов: определение 규정어 [кючжонъо], подлежащее 주어 [чуо], обстоятельство 상황어 [сонъхванъо], дополнение 목적어 [мокчого] и сказуемое 술어 [суро]³⁶.

³⁴ Ким Фил. Грамматика современного корейского языка. – Алматы: КазНУ, 2002. - С . 112.

³⁵ 제임스 헤리엇, 김 석 흥 옮김. 행복을 전하는 개 이야기.-서울: 동아출판사. 2003. -쪽 87.

³⁶ Теньер Л. Основы структурного синтаксиса. М., Прогресс, 1988. -С.20- 29.

Повествовательным предложениям присуща особая интонация: повышение тона на логически выделяемом слове и спокойное понижение тона в конце предложения³⁷.

Например:

12) 요시코가 영호의 눈을 본다³⁸. [Ёщикхога Ёнхой нуныль понда.]

Юшико смотрела в глаза Ёнхо.

Данное предложение (12) является повествовательным по цели высказывания, соответствует условию реальности, т.е. в предложении выражены реальные обстоятельства.

Повествовательное предложение может содержать не только утверждение какого-нибудь факта (утвердительные предложения), но и отрицание того или иного факта (повествовательные отрицательные предложения).

В корейском отрицательном предложении может быть только одно слово, выражающее отрицание, тогда как в русских предложениях возможны два, и более слова, выражающих отрицание.

Пример:

13) 약은 없어³⁹. [Ягын опсо].

Лекарства нет.

14) 난 술을 마시면 안 되거든⁴⁰. [난 сурыль мащимён ан твегодын.]

Мне нельзя пить.

15) 그는 솔직히 말하지 않았다⁴¹. [Кынын сольчикхи мальхачжи анатта]

Он не сказал искренне.

В этих предложениях (13, 14, 15) имеет место отрицание, говорящему уже известно, то о чем он повествует. Отрицание выражается в конце предложения, грамматическими средствами (없어 [опсо], 안 되거든 [ан твегодын], 않았다 [анатта]).

³⁷허웅. 국어학. - 서울: 샘문화사, 2000. -쪽 23.

³⁸김유동. 잃어버린 도시.- 서울: 삼신각, 1992. -쪽 23.

³⁹김명렬. 병아리 가슴 용기를.- 서울:창조문화, 2000. -쪽 326.

⁴⁰김유동. 잃어버린 도시.- 서울: 삼신각, 1992. -쪽 326- 350.

⁴¹김명렬. 병아리 가슴 용기를.- 서울:창조문화, 2000. -쪽 173.

Также повествовательное предложение может одновременно содержать предложение обещания (약속문).

Пример:

16) 그래, 지금 갈 거예요⁴². [кыре, чигым калькойа]

Да, сейчас пойду.

17) 이번 일요일에 반드시 갈게요⁴³. [ибон ильйоирн пандыщи калькейо]

В это воскресенье я обязательно приеду.

В таких предложениях (16, 17), говорящий, даёт обещание. Говорит о том, как он будет действовать в дальнейшем. Предложения, тем не менее, являются повествовательными.

Особенности вопросительных предложений

Вопросительное предложение - предложение, прямое коммуникативное предназначение которого состоит в том, чтобы выразить стремление говорящего получить от слушающего необходимую информацию, которой сам говорящий не обладает, но, по его мнению, ей обладает слушающий. Требуя определенного действия со стороны адресата - ответа на поставленный вопрос⁴⁴.

Основное назначение вопросительных предложений - получение информации от собеседника. В них формулируется вопрос по поводу неизвестных или не вполне известных говорящему ситуаций.

По значению и структуре вопросительные предложения подразделяются на: местоименные и неместоименные. Местоименные вопросительные предложения выражают специальный вопрос. Они имеют в своем составе вопросительное местоимение (местоименное наречие) типа 어디 [оди] – где, 누구 [нугу] – кто, 언제 [ончже] – когда, 무슨 [мусын] – какой, 왜 [ве] – почему, которые в ответе замещаются неместоименным словом, выражающим требуемую информацию. Ответное предложение чаще

⁴²임흥빈. 국어문법의 심층. - 서울: 탐출판, 1998. - 쪽 222.

⁴³김유동. 잃어버린 도시. - 서울: 삼신각, 1992. - 쪽 326- 279.

⁴⁴허웅. 국어학. - 서울: 샘문화사. 2000. - 쪽 96.

всего содержит только эту информацию. Неместоименные вопросительные предложения выражают общий вопрос, требующий в ответе лишь подтверждения или опровержения информации, содержащейся в вопросительном предложении, что может быть выражено словами «да» или «нет».

Основные вопросительные окончания, используемые в вопросительном предложении: -냐 [ня], -까[кка], -니 [ни].

Одним из средств выражения вопросительного характера высказывания является вопросительная интонация, которая отличается от повествовательной повышенным тоном произношения всего предложения и особенно резким повышением тона на том слове, с которым непосредственно связан смысл вопроса⁴⁵.

Пример:

18) 돌아가, 일본에⁴⁶? [Торага, ильбоне?]

Едешь в Японию?

19) 오늘 밤 오나⁴⁷? [Оныль пам она?]

Придешь сегодня ночью?

20) 고생 많이 했지⁴⁸? [Косень мани хетджи]

Ведь вы намучились?

21) 놀랍지 않습니⁴⁹? [ноллапчи ансымникка]

Разве это не удивительно?

Вышеприведенных речевых образцах (19, 20) построение вопросительного предложения строится по общепринятой структуре, т.е. вопросительное слово стоит в начале предложения и предложение оформляется завершающим вопросительным окончанием 나 [на], 지 [чжи], 까 [кка]. И только в одном примере (18) вопросительное предложение имеет форму повествовательного, вопросительная интонация указывает на то, что

⁴⁵ Цой С., Ким Я., Ким Хии, Пэ Яньсон. Практическая грамматика корейского языка. КОИСА, 2000. - С.38-39.

⁴⁶ 강영계. 청소년을 위한 철학이야기. -서울: 대한출판사. 2004. -쪽 113.

⁴⁷ 김유동. 잃어버린 도시. - 서울: 삼신각, 1992. -쪽 109- 188.

⁴⁸ 제임스 헤리엇, 김 석 횡 읍김. 행복을 전하는 개 이야기. - 서울:대한출판사, 2003. -쪽 113.

⁴⁹ 제임스 헤리엇, 김 석 횡 읍김. 행복을 전하는 개 이야기. - 서울:대한출판사, 2003. -쪽 210.

это является вопросом. В форме специального вопроса (вопроса с вопросительным словом) говорящий побуждает собеседника найти неизвестное "новое"; при этом вопросительное слово часто оказывается эмфатически подчеркнутым. Это так же проявляется в вышеупомянутых вопросительных предложениях.

Бывают случаи, когда эмфаза ставится не на вопросительном слове, это вызывается смысловыми причинами другого порядка - желанием противопоставить подчеркиваемое чему-то другому⁵⁰.

В форме общего вопроса (без вопросительных слов) говорящий хочет получить от собеседника подтверждение или отрицание того, что он выдвигает в качестве искомого "нового". Это выдвижение одного из членов предложения как центра вопроса обычно сопровождается логическим ударением⁵¹:

22) 이 영화는 재미있는 거니⁵²? [Йонхванын чемииннын кони]

Это интересное кино?

Вопросительное слово в этом речевом образце (22) не окрашено интонационно, но эмфазой характеризуется слово «интересны», т.к это понятие является логическим центром вопросительного предложения.

Кроме своей основной функции, вопросительные предложения нередко употребляются и в ином значении, в частности - в роли эмоционально окрашенных повествовательных предложений (утвердительных - 서술의 효과) [сосурьи хёгва]⁵³:

23) 한국의 단풍이 얼마나 아름답습니까? [Хангугыи танпхунги ольмана арымдапсымника]

Какой красивый пейзаж в Корее осенью.

24) 그럼 싸우지⁵⁴? [Кыром ссаучжи]

Тогда поборемся?

⁵⁰ Арутюнова Н. Д. Предложение и его смысл. - М.: Наука, 1991. - С. 227.

⁵¹ Крушельницкая К.Г. К вопросу о смысловом членении предложения. - М.: Наука, 1996. -С. 102.

⁵²이익섭, 채완. 국어문법론강의. - 서울: 화연사, 2003. -쪽 114.

⁵³ Рамстедт Г. Грамматика корейского языка. - М.: Иностранная литература. 1991. -С. 221.

⁵⁴제임스 헤리엇, 김 석 흥 옮김. 행복을 전하는 개 이야기. - 서울:대한출판사, 2003. -쪽 210.

Такие вопросы (23, 24) не требуют ответа, а являются по своей сути восклицательными, передают эмоциональную часть повествования, называются риторическими. Вопрос восклицание передает местоимение «얼마나» [ольмана] «какой», «насколько», или завершающее окончание 지 [чжи], которое в корейском языке, изначально имеет природу риторичности, как правило говорящий уже знает ответ, либо ждет подтверждение. Переводится в зависимости от контекста.

Еще одна функция, в которой выступает вопросительное предложение - функция повеления (명령의 효과) [мённённы хёгва].

Пример:

25) 빨리 가지 못하겠니⁵⁵? [Пали качжи мотхагенни?]

Ты не можешь быстрее?

В этом вопросительном предложении (25) собеседнику адресовано приказ- повеление, вопросительная форма же, немного смягчает его.

Структура и типы вопросительных предложений в корейском языке.

Основные типы вопросов, используемые в корейском языке:

общий;

специальный;

вопрос к подлежащему.

Общий вопрос относится ко всему предложению в целом и требует ответа: да или нет⁵⁶.

26) 김사장님과 정사장님은 협조계약을 체결하셨어요⁵⁷? [кимсачжаннимгва чонсачжаннимын хёпчжогейагыль чхгёльхашёссойо]

Мистер Ким и Мистер Чон заключили договор о сотрудничестве?

27) 다 갈았소⁵⁸? [Та карассо]

Все порезал?

⁵⁵ 남기심. 고교문법. - 서울:중앙출판사, 1997. -쪽 23- 24.

⁵⁶ Рамстедт Г. Грамматика корейского языка. - М.: Иностранная литература. - С. 82.

⁵⁷ See-Young Cho. Focusing in English and Korean. - Frankfurt: European University Studies, 1991. - P. 216.

⁵⁸ 이광수. 흙. - 서울:어문각, 1994. -쪽 315.

28) 고칠 수 있어요⁵⁹? [кочхиль су иссой]

Можете починить?

Эти вопросительные предложения (26, 27, 28) являются общими так, как требуют краткого, четкого ответа, имеют абстрактный характер.

Специальный вопрос относится к какому-либо второстепенному члену предложения или к их группе и требует конкретного ответа.

Пример:

29) 어제 영희 치마 어느 색이었니? [очже ёньхи чхима оны сегиотни]

빨강색이었어⁶⁰. [пальгансегиосо]

Какого цвета была вчера юбка Ёньхи?

Красного цвета.

30) 오늘 학교 왜 늦게 왔니⁶¹? [оныль хаккё ве нытке ванни]

31) 늦잠 자서 늦게 왔어요⁶². [нытчам часо нытке вассойо]

Почему ты сегодня опоздал в школу?

Я проспал и поэтому опоздал.

32) 공원 가서 누구를 봤어요? [конгвон касо нугурыль пвассойо]

거기 가서 마샤를 봤어요⁶³. [коги касо мащярыль пвассойо]

Кого ты встретил в парке?

Я встретил там Машу.

Выше указанные примеры (29 - 32), имеют форму диалога, так как такие вопросы требуют полного развернутого ответа. В корейском языке эти вопросы имеют особую интонацию, на вопросительных словах делается небольшой акцент (왜 [ве] почему, 누구를 [нугурыль] кого, 어느 [оны] какой).

Вопрос к подлежащему имеет прямой порядок слов, как в повествовательном предложении. Но место подлежащего занимает вопросительное слова: 누구? [нугу] – кто? 무엇? [муот] – что?

Пример:

⁵⁹제임스 헤리엇, 김 석 형 옮김. 행복을 전하는 개 이야기. - 서울:동아출판사, 2003. -쪽 169.

⁶⁰이 용 화. 비밀집회의 밤. -서울 동아출판사, 1994. -쪽 113.

⁶¹이 용 화. 비밀집회의 밤. -서울 동아출판사, 1994. -쪽 109.

⁶²청소년을 위한 철학이야기. - 서울:대한출판사. 2004. -쪽 301.

⁶³제임스 헤리엇, 김 석 형 옮김. 행복을 전하는 개 이야기. 동아출판사. 2003. -쪽 199.

33) 지난 회의에 김 과장은 빠졌어요⁶⁴. [치난 хвее Ким квачжанъын ппачжёссой]

누구 빠졌어요? [누гу ппачжёссой]

Мистер Ким пропустил прошлое собрание.

Кто пропустил?

34) 여름 동안 무엇을 했어요? [йорым тонган муосыль хессой]

여름 동안 시골에서 농사를 했어요⁶⁵. [йорым тонган щигоресо нонсарыль хессой]

Что ты делал летом?

Летом я работал в деревне на поле.

Эти вопросительные слова 누구? [누гу] – кто? 무엇? [муот] – что? употреблены в примерах (33, 34). Это категория вопросительный предложений, вопрос в которых относится к подлежащему.

Особенности побудительных предложений

Назначение побудительных предложений - побуждение к действию того, к кому обращена речь. В таких предложениях выражаются различные виды побуждения: приказ, требование, предупреждение, запрет, наказ, просьба, совет, угрозу, призыв, приглашение к совместному действию.

Побудительный характер высказывания оформляется, прежде всего, интонацией, которая имеет множество разновидностей (в зависимости от того, что выражается в предложении: приказ или просьба, совет или призыв и т. п.)⁶⁶.

В побудительных предложениях подлежащим является «мы», включающее в себя и слушателя. Предложения такого рода не могут содержать в себе каких-либо глаголов с аффиксами –았– [от], –더– [то], –겠– [гет]⁶⁷.

⁶⁴ 김명렬. 병아리 가슴 용기를. - 서울: 창조문화, 2000. - 쪽 191.

⁶⁵ 김유동. 잃어버린 도시. - 서울: 삼신각, 1992. - 쪽 113.

⁶⁶ Зарецкая Е.Н. Риторика. Теория и практика речевой коммуникации. - М.: Наука. 1998. - С. 199.

⁶⁷ 이익섭, 채완. 국어문법론강의. - 서울: 화연사, 2003. - 쪽 105.

Грамматические средства оформления побудительных предложений: побудительная интонация. Соответствующие побудительные грамматические окончания глагола : - (으)십시오 [пшида], -자 [чжа], -시죠 [щичжэ]⁶⁸.

35) 오늘 해 보자. [оныль хеп очжа]

Давайте сегодня попробуем сделать.

36) 그러나 생각해 보자⁶⁹. [Кырона сеньгакхепочжа]

И всё же давайте подумаем.

Предложения (35 и 36) имеют побудительную интонацию, грамматически побуждение выражено частицами -자 [чжа]. Коммуникативная функция- призыв к действию.

Особенности восклицательных предложений

По наличию или отсутствию эмоциональной окраски выделяются предложения невосклицательные и восклицательные. Восклицательные предложения передают эмоциональное отношение говорящего к сообщаемому факту. Они часто содержат восклицательные частицы.

Восклицательное предложение характеризуется эмоциональной окрашенностью и повышенной экспрессивностью. Восклицательные предложения отличаются специфической интонацией тембровой окраской. В них часто присутствуют междометия, частицы⁷⁰.

Пример:

37) 좋은 이름이군⁷¹! [Чохын ирымигун]

Хорошее имя!

38) 내가 말했었잖아요⁷²! [Нега мальхессотчанаё]

Я ведь сказал!

39) 정선은 한 다리를 잃었군⁷³. [Чонсонын хан тарирыль ирокун]

Так, Чонсони потеряла ногу!

⁶⁸ See-Young Cho. Focusing in English and Korean. - Frankfurt: European University Studies, 1991. - P. 303.

⁶⁹ 김명렬. 병아리 가슴 용기를. - 서울: 창조문화, 2000. - 쪽 178.

⁷⁰ Чой Ян Сунн. Корейский язык. - М.: СПб "Каро", 2007. - С. 398.

⁷¹ 김유동. 잃어버린 도시. - 서울: 삼신각, 1992. - 쪽 144.

⁷² 김명렬. 병아리 가슴 용기를. - 서울: 창조문화, 2000. - 쪽 191.

⁷³ 이광수. 흙. - 서울: 어문각, 1994. - 쪽 298.

В письменной речи в конце восклицательного предложения ставится восклицательный знак. В корейском языке в конце предложения, в случаях желания автора, восклицательного знака может и быть так как имеются специальные завершающие окончания, выражающие восклицание: - 구나 [куна], -구먼 [кумон], -구려 [курё], -어라 [ора], (в случае монолога -독백의 상황 токпегыи санхван), -는걸 [нынголь], -르거나 [ль гона], -군 [гун], 군요 [гунё], 잠(아요) [чжанайо], которые в зависимости от контекста могут переводиться как: «же, разве, неужели, так»⁷⁴.

Особенности повелительных предложений

Существует несколько видов повеления в корейском языке: прямое повеление, в основном, используется в прямой речи, когда видишь собеседника в лицо, и образуется путем прибавления к основе глаголов окончаний повелительного наклонения 아라 [ара] /어라 [ора], /거라 [кара]/나라 [нара].

Пример:

40) 우리 중에서 하나만 고르라. [ури чунесо ханаман коллара]

Выберите одного из нас.

41) 빨리 가 보아라⁷⁵. [палли га поара]

В примерах (40, 41) можно наблюдать выражение повелительного наклонения при помощи фамильярного стиля, специальных окончаний, принадлежащими, только к этому стилю вежливости, а именно окончания 아라 [ара], 어라 [ора].

Косвенное повеление в основном, используется при обращении к большому количеству объектов повеления, или при обращении через печать (и другие средства массовой информации).

Пример:

42) 빨리 가요. [палли гайо]

⁷⁴ Чой Ян Сунн. Корейский язык.-М.: СПб "Каро". 2007. - С. 394.

⁷⁵ See-Young Cho. Focusing in English and Korean. -Frankfurt: European University Studies, 1991. - P. 197.

Идите быстро.

43) 주어진 단어 중에서 하나만 고르라⁷⁶. [чуочжин тано чунъесо ханаман корыра]

Из данных слов выбери одно.

Повеление так же может выражаться при помощи повелительной интонации, при этом предложение (42) по форме может выглядеть как повествовательное. В повелительном предложении (43) использован фамильярный стиль, но указания дается не одному человеку, а множеству людей.

В корейском языке, повелительные предложения, как правило выражаются грамматически при помощи окончания -세요 [сейо]⁷⁷, которое присоединяется к глаголу.

44) 이 거라도 해 보세요⁷⁸. [и горадо хе посейо]

Попробуйте сделать хотя бы это.

45) 우리 집에 가. [Ури чибе га]

Иди домой.

46) 꼭 마중하세요⁷⁹. [Ккок маджунънавайо]

Обязательно встретьте.

В повелительном предложении (44) повеление выражено грамматически завершающим окончанием «세요» [сейо]. В этом случае побудительная форма выражается обычной формой вежливости и специальной побудительной интонацией. В примерах (45, 46) это можно наблюдать, этим примерам соответствуют неофициально вежливая форма, а именно гл.+ 아/ 어요 и фамильярная форма гл.+ 아/ 어⁸⁰.

⁷⁶ 강영계. 청소년을 위한 철학이야기. 대한출판사. 2004. -쪽 151.

⁷⁷ See-Young Cho. Focusing in English and Korean. -Frankfurt: European University Studies, 1991. - P. 197.

⁷⁸ 김명렬. 병아리 가슴 용기를. - 서울: 창조문화, 2000. -쪽 134.

⁷⁹ 이 용 화. 비밀집회의 밤. - 서울: 동아출판사. 1994. -쪽 121.

⁸⁰ Чой Ян Сунн. Корейский язык. -М.: СПб "Каро". 2007. - С. 402.

Глава II

Определение границ коммуникативной достаточности простого предложения в корейском языке

2.1. Коммуникативное функционирование языка и члены простого предложения

В коммуникативном функционировании языка, основная задача которого обеспечить взаимопонимание сторон, объединенных конкретными целями и общими интересами, нет необходимости использовать творческие потенции языка. Наоборот, их использование может существенно затруднить общение как бытовое, так и профессиональное. Стремление избегать неясных (непривычных) терминов и выражений является, поэтому нормой в тех областях человеческого взаимодействия, где главной целью общения служит обмен необходимой информацией. Предложение - главное средство выражения и сообщения мысли. Это минимальная единица человеческой речи, представляющая собой грамматически организованное соединение слов, обладающее смысловой и интонационной законченностью. Его функция в языке – коммуникативная, т.е. функция общения, сообщения. Эта функция не может быть выполнена ни словом, ни фразеологизмом (эквивалентом слова), ни словосочетанием: они являются названиями предметов, признаков, действий, т.е. выполняют номинативную функцию⁸¹. Таким образом, повторимся, что выделяются три основные функции языка:

- коммуникативная⁸²;
- познавательная (когнитивная, гносеологическая⁸³);
- аккумулятивная⁸⁴ (эпистемическая).

⁸¹ Лурия А. Р. Язык и сознание. – М.: Издательство Московского университета. 1993. -С. 117.

⁸² Предполагает общение людей при помощи языка, передачу информации друг другу. С коммуникативной функцией связаны такие стилевые черты, как: непринужденность, чувственная конкретность, эмоционально-оценочная информативность.

⁸³ Использование языка в процессах мышления и обмена мыслями, в процессе познания действительности.

⁸⁴ передача информации и её хранение

Для того чтобы стать средством сообщения, п должны быть соединены или в предложения, или получить свойство предложения.

Сравните:

47) 태양 [тхэянъ] солнце

48) 길 [киль] – путь

49) 너 [но] – ты

50) 일어나다 [иронада] – вставать

51) 일곱 [ильгоп]– семь

И

52) 해가 떴다 [хега ттотта] – Солнце встало

53) 너는 간다 [нонын канда] – Ты идёшь

54) 길을 떠났다 [кирыль ттонатта] – Отправляться в путь

55) 일곱개 주세요 [ильгопге чусейо] – Дайте семь штук⁸⁵

Понятие, отдельно взятое, не образует предложения (47, 48, 49, 50, 51).

Но и простое соединение понятий также еще не есть речь.

Например:

56) 기쁜 소년이다⁸⁶ - Радостный мальчик

Это словосочетание, а именно соединение понятий, не может называться предложением.

Для того чтобы возникла речь, необходимо возникновение высказывания. Это происходит, когда соединение понятий содержит утверждение одного о другом или, напротив, отрицание. Там, где это произошло – имеется на лицо предложение, что можно наблюдать в примерах (52 - 55).

Чтобы лучше понять идею структурной систематизации в терминах функциональных элементов, или членов предложения, полезно вспомнить о том, что мы собирались рассматривать простое предложение, прежде всего, как систему коммуникации, в которой предложения выражают более или

⁸⁵ See-Young Cho. Focusing in English and Korean. –Frankfurt: European University Studies, 1991. -P. 216.

⁸⁶ 제임스 헤리엇, 김 석 형 옮김. 행복을 전하는 개 이야기. 동아출판사. 2003. -쪽 36.

менее законченные мысли. При этом фундаментальная особенность нашего образа мышления заключается в том, что каждой отдельно взятой мысли соответствует ровно одно отношение действия.

Мысли, которые мы «думаем», отождествляются прежде всего с некоторым отношением действия. При этом всякое отношение действия предполагает один обязательный атрибут: субъект действия. Субъект - это некто или нечто, являющееся по отношению к данному действию активным агентом. В терминах грамматических категорий это называется подлежащим. Вся остальная часть предложения - это сказуемое. Глагол, выражающий собственно отношение действия, называется глагольной частью сказуемого⁸⁷.

Подлежащее и сказуемое называют главными членами предложения, поскольку это два ключевых элемента, которые делают мысль завершённой, а предложение – грамматически полным. Поэтому минимально достаточное предложение самого простого вида выглядит так:

(주어) [чуо] подлежащее + (서술어) [сосуро] сказуемое.

Помимо главных членов, в составе предложения могут присутствовать и второстепенные – элементы, которые уточняют и дополняют действие главных членов предложения. Таких второстепенных членов три: дополнение 목적어 [мокчого] обстоятельство 상황어 [сонъхванъо], и определение 규정어 [кючжонъо]⁸⁸.

Дополнение указывает, на что направлено действие глагола. В зависимости от вида глагола и его семантики, дополнения подразделяются на ряд разновидностей.

Обстоятельство уточняет действие главных членов предложения в отношении места, времени, причины, цели и образа действия.

Строение предложений корейского языка может быть охарактеризовано путем перечисления этих словоформ, образующих

⁸⁷ Мазур Ю.Н., Грамматический очерк корейского языка.- М.: Наука, 2002. -С. 51.

⁸⁸이익섭. 국어문법론 강의.- 서울: 신구문화사, 2001. -쪽 287.

структурную схему переложения. Второстепенный члены предложения являются распространителями его структурной схемы⁸⁹.

Но не все второстепенные члены одинаково важны для структуры предложения: одни являются обязательными (облигаторными), другие – необязательными (факультативными). Первые вместе с главными обозначают стержневые компоненты высказывания, без которых оно не передает сообщения; они, как правило, диктуются семантико-грамматическими свойствами членов предикативного ядра. Вторые лишь уточняют, расширяют смысл высказывания:

57) 어제 친구들과 같이 재미있는 영화를 봤습니다⁹⁰. [очже чхингудыльгва качхи чемиитнын ёньхварыль пвассымнида]

Вчера с друзьями смотрели интересный фильм.

Такие члены, как «재미있는» [чемиитнын] - «интересный» являются факультативными, а «영화를» [ёньхварыль] – «фильм» (в.п.) – облигаторными⁹¹.

Главные члены предложения (структурная схема) и обязательные второстепенные (облигаторные распространители) вместе образуют модель предложения, которая имеет свободное лексическое наполнение, т.е. является структурным образцом, по которому строятся конкретные предложения⁹².

58) 그녀는 생각을 했다⁹³. [Кынёнын сенгагыль хетта.]

Она подумала.

59) 그는 솔직히 이렇게 대답했다. [Кынын сольчжикхи ирокхе тедапхетта]

Он искренне так сказал.

60) 내가 자랑스럽게 말했다⁹⁴. [Нега чараньсыропке мальхетта]

Я гордо сказал.

⁸⁹ Арутюнова Н. Д. Предложение и его смысл. - М.: Наука, 1991. -С. 156.

⁹⁰ 김명렬. 병아리 가슴 용기를. - 서울: 창조문화, 2000. -쪽 27.

⁹¹ 임홍빈. 국어문법의 심층. - 서울: 탑출판, 1998. -쪽 163.

⁹² http://www.academia.edu/1491530/ SOV_Sentence_structure_in_Korean_-_an_SOV_language

⁹³ 김유동. 잃어버린 도시. - 서울:삼신각, 1992. -쪽 326.

⁹⁴ 김명렬. 병아리 가슴 용기를. - 서울: 창조문화, 2000. -쪽 191.

Предложения (58, 59, 60) являются стандартными корейскими предложениями, построенными как раз по вышеуказанной структурной схеме. Стоит отметить, что в корейских предложениях эта схема четко соблюдается и не терпит изменений, перестановок её составляющих.

Структура простого предложения в корейском языке строится по схеме:

подлежащее + прямое дополнение + сказуемое

Например:

61) 저는 + 음악을 + 듣습니다⁹⁵.

[чонын ымагыль тыссымнида]

Я + музыку + слушаю.

В литературном языке сказуемое всегда ставится в конце предложения, прямое дополнение (кого? что?) ставится перед сказуемым. В примере (61) структура построения предложения соответствует вышеуказанной схеме: прямое дополнение так же находится перед сказуемым. Перестановка частей предложения недопустима⁹⁶.

Структура предложения является опорой грамматических значений, из которых главное и универсальное - предикативность. Лексическим наполнением создается конкретное содержание предложения.

Более расширенное предложение выглядит следующим образом:

обстоятельство времени + подлежащее + обстоятельство места/
косвенное дополнение + прямое дополнение + сказуемое⁹⁷.

То есть:

62) 오늘+ 저는 + 도서관에서 + 책을+ 읽었습니다.

[Ониль чонын тосощиресо чхэгыль ильгоссымнида]

Сегодня + я + в библиотеке + книгу + читал

63) 어제 + 저는 + 친구에게 + 편지를 + 보냈습니다.

[очже чонын чхингуеге пхёнчжирыль понэссымнида]

Вчера + я + другу + письмо + послал⁹⁸.

⁹⁵김명렬. 병아리 가슴 용기를. - 서울:창조문화, 2000. -쪽 214.

⁹⁶ Виноградов В. В. Новое учение о языке. - М.: Москва, 2006. -С. 51-52.

⁹⁷ http://jeffkr.narod.ru/korean_munjang.html

Предложения (62 - 64) являются распространенными, т.к. содержат в себе второстепенные члены, а значит отвечают условиям простого распространенного предложения.

В тех случаях, когда известно, о чем идет речь, любой из членов предложения (в том числе подлежащее и сказуемое) может опускаться.

Например:

64) 죽지도 모르지⁹⁹. [чукчи морыджи.]

Не знаю, умру ли я

65) 곧장 돌아가는 거야¹⁰⁰. [Котччан тораганын гоа.]

Сейчас ухожу.

66) 도무지 먹고 싶지 않았¹⁰¹. [Томуджи мокко щипчи анатта]

Есть я вовсе не хотел.

67) 둘이 있어요¹⁰². [Тури иссоё]

Мы вдвоём.

В русском эквиваленте, как правило, предложения не строятся без местоимений «я, ты, вы, мы», но для корейского языка это обычное явление. Собеседник понимает о ком, о чем идет речь, поэтому в примерах (64, 65, 66, 67) даже в случае опущения местоимений, коммуникативное строение предложения не пострадает.

2.2. Актуальное членение простых предложений в корейском языке

Для характеристики предложения как элемента коммуникативного акта используется термин «высказывание», который является сигналом иного, чем структурный аспект, подхода к интерпретации предложения. Коммуникативная организация определяется условиями функционирования

⁹⁸ http://www.academia.edu/1491530/SOV_Sentence_structure_in_Korean_-_an_SOV_language

⁹⁹이 용 화. 비밀집회의 밤. - 서울: 동아출판사, 1994. -쪽 185.

¹⁰⁰김유동. 잃어버린 도시. - 서울: 삼신각, 1992. -쪽 151.

¹⁰¹이 용 화. 비밀집회의 밤. - 서울: 동아출판사, 1994. -쪽 186.

¹⁰²강영계. 청소년을 위한 철학이야기. - 서울: 대한출판사, 2004. -쪽 79.

предложения, соответствующее членение предложения терминологически определяется как актуальное членение. Это членение предложения по смыслу на две части, обозначающие предмет речи и то, что о нем говорится. В каждом высказывании устной и письменной речи отражено движение мысли от того, что уже известно, что названо говорящим или находится перед глазами собеседников, к тому, что еще не известно читателям или слушателям. Мысль говорящего отталкивается от известного и переходит к тому, что говорящий хочет об этом известном сказать. Путь от известного к неизвестному представляет универсальное свойство человеческого мышления. Такая структура мысли отражается в построении речи. В любом высказывании всегда говорится что-то о чем-то. Поэтому предложение в речи содержит две смысловые части: одна из них называет предмет речи, другая — обозначает его признаки, существенные для данного хода мысли. Вторая часть представляет собственно сообщение и потому является главной¹⁰³.

Например:

68) 이 개는 아무것도 안 먹었어¹⁰⁴. [и кенын амуготто ан могоссо]

Эта собака не ела ничего.

Говорится о собаке, о которой уже знают оба собеседника, новая информация- собака не ела.

69) 나는 잠자고 있었다¹⁰⁵. [Нанын чамчаго исотта]

Я спал.

В данном предложении (69) местоимение «я» - это точка отсчета, объект предложения, «спал» - подача новой информации.

70) 감독은 저편으로 갔다¹⁰⁶. [Камдогын чопхёныро ката]

Инспектор ушел в ту сторону.

И в этом примере (70) новым, сообщаемым фактом является действие, а именно «ушел», предметом речи является инспектор.

¹⁰³ See-Young Cho. Focusing in English and Korean. -Frankfurt: European University Studies, 1991. - P. 216.

¹⁰⁴ 이 용 화. 비밀집회의 밤. 서울: 동아출판사, 1994. -쪽 305.

¹⁰⁵ 물한 그릇. - 서울: 중앙출판사, 1990. -쪽 305.

¹⁰⁶ 김유동. 잃어버린 도시. - 서울: 삼신각, 1992. -쪽 98.

71) 서늘한 밤이었다¹⁰⁷. [соньльхан памииотта]

Была прохладная ночь.

В предложении (71) предметом речи является ночь, фактом который сообщается - признак этой ночи «прохладная».

В устной речи известная часть сообщения обычно опускается. В качестве компонентов актуального членения выступают тема и рема. Анализ тема- рематического членения дается в сопоставлении со структурным членением предложения (группы детерминанта, подлежащего, сказуемого). Понятие расчлененного - нерасчлененного высказывания позволяет раскрыть специфику актуальной для предложения в определенном контексте информации. Для определения границы между темой и ремой необходимо останавливать выбор на коммуникативно-сильных предложениях, затем анализировать тема- рематическое членение цепочки предложений.

Главными средствами выражения актуального членения являются порядок слов и интонация. В качестве элементов, актуализирующих данное или новое, выступают частицы, на которые необходимо обратить внимание. В стилистически нейтральной речи рема следует за темой, а фразовое ударение находится в конце предложения¹⁰⁸. В экспрессивно окрашенной речи возможна инверсия, сопровождающаяся переносом места фразового ударения. Кроме интонации и порядка слов есть и лексические средства передачи актуальной информации, такие как местоимения, грамматические конструкции и залоговые трансформации (замена актива пассивом¹⁰⁹).

Например, частица «даже» в корейском языке, представленная как конструкция 잖(아요) [чанхайо] подчеркивает рему. Неопределенные местоимения сопровождают рему, а указательные – тему.

72) 이 것도 말이 안 되잖아요¹¹⁰. [и готто мари ан твечжанайо]

Об этом тоже, даже и речи быть не может.

¹⁰⁷ 제임스 헤리엇, 김 석 형 옮김. 행복을 전하는 개 이야기. - 서울: 대한출판사, 2003. -쪽 122.

¹⁰⁸ Шахматов А. А. Учение о частях речи.- М.: КомКнига, 2006. -С. 51-52.

¹⁰⁹ <http://www.classes.ru/grammar/134.Reformatsky/>

¹¹⁰ 베리 우드. 인형의 눈. . -서울: 동아출판사, 1994. -쪽 18.

В предложении (72) местоимение «^ㅇ» [и] сопровождает тему, а именно ту часть высказывания, которая считается известной, а частица «-잖아요» [чжанайо], указывает о том новом сообщении, ради которого и строилось предложение.

В предложении как высказывании фонетический, лексико-грамматический и семантический аспекты не просто обязательны: они образуют «функциональный сплав», подчиненный коммуникативным, задачам, выражению определенного содержания. Предложение как явление языка должно удовлетворять условиям грамматической, семантической и логической правильности, а предложение как явление речи, как высказывание - целенаправленности и ситуативной соотнесенности, управляемым мыслью. Это дает основание многим лингвистам (например, А.А. Шахматову ¹¹¹) считать предложение основной единицей языка. В.В. Виноградов ¹¹², развивая идеи Шахматова, разработал учение о предложении как грамматически оформленной по законам данного языка целостной единице речи, являющейся главным средством - формирования, выражения и сообщения мысли. В качестве ведущих грамматических признаков предложения им выдвигаются предикативность и интонация сообщения. При этом предикативность понимается как значение отнесенности основного содержания предложения к действительности, выражаемое в синтаксических категориях модальности, времени и лица.

Существует еще несколько факторов определения коммуникативности высказываний – это предикативность и модальность. Предикативность – это отнесенность содержащегося в предложении высказывания к действительности, устанавливаемая и выражаемая говорящим. Модальность – это оценка высказывания с точки зрения реальности-ирреальности. Реальность – соответствие действительности, выраженное синтаксическими средствами¹¹³:

¹¹¹ Шахматов А. А. Учение о частях речи. - М: КомКнига, 2006. -С. 51-52.

¹¹² Виноградов В. В. Новое учение о языке. - М: Москва, 2006. -С. 13.

¹¹³ Касевич В.Б. Элементы общей лингвистики. - М.: Наука. 2006. - С. 87.

73) 곧 해가 뜨 것입니다¹¹⁴. [кот хега ттыль гошимнида]

Скоро наступит рассвет.

74) 형은 책을 갖고 올 것입니다. [хёнынъ чхегыль катко оль гошимнида]

Брат принесет книгу.

75) 해가 떴습니다. [хега ттоссымнида]

Наступил рассвет,

76) 형은 책을 갖고 왔습니다. [хёнынъ чхегыль катко вассымнида]

Брат принес книгу¹¹⁵.

Ирреальность – несоответствие действительности, представление высказывания как желаемого, требуемого, устанавливаемого (предполагаемого) говорящим¹¹⁶. Условиям ирреальности соответствуют предложения (73, 74). В них говорится о будущем, о том, что может или должно случиться, но еще не произошло. В предложениях (75, 76) условия реальности так же имеют место быть, говорится об известном факте, либо о том, что имело место быть в прошлом.

Модальное значение реальности - ирреальности в предложении опирается на глагольные формы наклонения (в их основном употреблении): в формах изъявительного наклонения выражается реальность, в формах повелительного и сослагательного наклонений - ирреальность. Модальная оценка передается также интонацией. Само по себе значение модальности подразумевает функционально-семантическую категорию, выражающую разные виды отношения высказывания к действительности. Модальность является языковой универсалией, она принадлежит к числу основных категорий естественного языка¹¹⁷.

Наряду со значением реальности - ирреальности, которое называют объективно-модальным, в предложении с помощью вводных конструкций

¹¹⁴이광수. 흙. - 서울: 어문각, 1994. -쪽 227.

¹¹⁵ See-Young Cho. Focusing in English and Korean. - Frankfurt: European University Studies, 1991. - P. 119- 120.

¹¹⁶ Серебренников Б.А. Общее языкознание. - М.: Наука, 2006. -С. 418.

¹¹⁷ В и н о г р а д о в В. В., О категории модальности и модальных словах в русском языке. - М.:1991. -С. 92.

могут быть выражены субъективно-модальные значения уверенности или предположительности (혹시, 물론) :

77) 혹시, 김 사장님 어디 계시는 지 모르세요¹¹⁸? [хокщи кимсачжанним оди кещинын чжи морысейо]

Вы, случайно, не знаете, где мистер Ким?

78) 혹시, 해 주실 수 있겠어요¹¹⁹? [хокщи хе чущиль су иккессойо]

А может, вы сможете сделать?

В этом случае (77, 78) междометие 혹시 [хокщи] выражает предположение, состояние не уверенности¹²⁰.

Любое высказывание имеет два основных аспекта: формальный (план выражения) и семантический (план содержания). Формальный аспект высказывания образуют его лексический состав в определенном грамматическом оформлении, иерархический (а также линейный) порядок частей и интонация (в широком понимании). Содержательный аспект высказывания представлен тремя планами: номинативным (пропозициональным), модальным (предикативно-оценочным) и коммуникативным. Существует еще номинативный план, который не отвечает на вопросы, а лишь называет, формулирует основные проблемы текста. Модальный план, в широком понимании модальности, включает значения семантических категорий модальности, в узком понимании модальности, оценочности (оценки), аспектуальности¹²¹, темпоральности¹²² и персональности¹²³. Вместе номинативный и модальный (предикативно-оценочный) категории высказывания составляют его семантическую

¹¹⁸이 용 화. 비밀집회의 밤. 서울시. 동아출판사. 1994. -쪽 87.

¹¹⁹베리 우드. 인형의 눈. -서울: 동아출판사, 1994. -쪽 287.

¹²⁰ http://www.academia.edu/1491530/ SOV_Sentence_structure_in_Korean_-_an_SOV_language

¹²¹ система морфологических, словообразовательных, синтаксических, лексических, лексико-грамматических и других средств, служащих для передачи характера протекания и распределения действия во времени

¹²² темпоральность- временность

¹²³ персональность существует в коммуникации, речи и языке в виде глобальной оценочной шкалы, охватывающей собой, подвергающей соответствующему типу оценки многие явления коммуникации, речи, языка.

структуру, его отражательную (денотативную¹²⁴ и сигнификативную¹²⁵) семантику.

Коммуникативный план высказывания, представленный его актуальным членением и функциональной (смысловой) перспективой, имеет дейктическую природу¹²⁶. Конституирующие его синтаксические оппозиции, выражаемые (манифестируемые), прежде всего, порядком слов и интонацией, часто в сочетании со специальными лексическими и фразеологическими средствами, указывают на тему и рему, на более важное и менее важное в сообщении, на ту или иную ориентацию сообщения и им подобные коммуникативные категории, т.е. характеризуют перспективу высказывания, коммуникативную значимость его компонентов и настраивают таким образом слушателя, читателя на желаемое его восприятие. Коммуникативный план высказывания очень тесно связан с модальным планом. Именно эти планы обеспечивают своими средствами. средствами актуализацию предложения, т.е. преобразование предложения как единицы языка, как слова или лексико-грамматической конструкции, построенной по тому или иному образцу, в высказывание - как единицу речи, наделенную вполне определенным, актуальным смыслом.

В предложении, равно как и в слове и словосочетании, представлены единицы всех ярусов языка¹²⁷. Иначе основная функция простого предложения - коммуникативная не может быть выполнена.

¹²⁴ Представляет собой класс именуемых словом предметов или ситуаций.

¹²⁵ Признаки, служащие условием применимости слова, в своей совокупности образуют сигнификат слова, те сигнификативная семантика- это семантика отображаемая из признаков. В отличие от денотата слова, представляющего собой класс именуемых словом предметов или ситуаций, сигнификат – это не сам класс, а те признаки, на основании которых эти предметы, ситуации объединены в данный класс и противопоставлены членам других классов.

¹²⁶ Использование языковых выражений и других знаков, которые могут быть проинтерпретированы лишь при помощи обращения к физическим координатам коммуникативного акта – его участникам, его месту и времени. Средствами выражения, как правило, являются указательными и местоимениями третьего лица, обычно сопровождаются указывающим жестом.

¹²⁷ Фердинанд де Соссюр "Труды по языкознанию". - М.: Прогресс. 1999. -С. 501.

<i>Языковые ярусы представленные в предложении</i> 언어 단		
<i>фонетический</i> 어음적	<i>синтаксический</i> 문장론적	<i>семантический</i> 의미적
По признаку наличия звуковой оболочки выделяются <i>материальные единицы языка</i> те, которые имеют постоянную звуковую оболочку: фонема, морфема, слово, предложение, могут также называться высшими единицами языка.	Синтаксический ярус является самым высшим из основных ярусов языковой системы, следовательно, является самым сложным. Количество единиц на синтаксическом ярусе практически бесконечно, поскольку уровень связанной речи предполагает бесконечное число вариантов выражения мыслей.	Семантическая сторона модели предложения соотнесена с суждением, что делает предложение единицей, способной выражать и передавать конкретное содержание в логически понятных формах.

79) 노인¹²⁸이 마침내 울음을 그쳤다. [노이니 machhimne urymyeul kichcheta]

Старик, наконец, перестал плакать.

80) 우리 아빠와 엄마는 모두 회사에 다니세요¹²⁹. [Uri appawa ommanyin modu hwesaе taniseyo]

Папа и мама работают на фирме.

Представленной таблице подчиняются все коммуникативные единицы языка. Транскрипция - это письменное выражение фонетического яруса данных примеров (79, 80), составляющего звуковую оболочку, предложения т.е фонетический ярус языка это форма которую акустически приобретает предложение. Фонетический ярус - это еще возможность выразить два других составляющих предложения яруса в звуковом плане. Степень восприятия и различия предложения так же зависит от интонации. В данном случае она не восклицательная. Семантической стороной является значения, смысл которое передает как слово, взятое в отдельности, так и в качестве компонента системы предложения. Синтаксический ярус в предложении

¹²⁸베리 우드. 인형의 눈. - 서울: 동아출판사, 1994. -쪽 210.

¹²⁹청소년을 위한 철학이야기. - 서울: 대한출판사, 2004. -쪽 122.

выражен грамматически. Следовательно, каждая из интересующих нас характеристик предложения может влиять на его коммуникативную организацию.

Уже этот, безусловно, неполный перечень основных типов языковых единиц и характеристик, которые могут выступать в предложении в роли средств выражения его коммуникативной организации, показывает, насколько они многочисленны и разнообразны. Вместе с тем способность каждого из этих разнообразных языковых средств нести принципиально однородную информацию о коммуникативной организации предложения означает, что в системе языка между ними должна существовать достаточно тесная взаимосвязь. Проявляться эта взаимосвязь должна, прежде всего, в том, что при некоторых условиях соответствующие единицы и характеристики могут оказываться синонимичными относительно передаваемой ими коммуникативной информации, а различающиеся ими предложения - взаимозаменяемыми в составе текста¹³⁰.

Однако функции их в составе высказывания значительно усложняются. Поэтому проанализировать каждую составляющую языковых ярусов, по отдельности, представляется практически невозможным. Интонация, например, может иметь в нем самостоятельную семантическую значимость, языковые значения наполняются дополнительным содержанием или преобразуют свое прежнее содержание и т.д. Форма высказывания, таким образом, максимально слипается с содержанием, являющимся целью данного высказывания. Но вместе с тем происходит и противоположный процесс-спецификация языковой формы.

С содержательной точки зрения, сущность коммуникативной организации предложения, в отличие от других аспектов его структуры, состоит, в том, что она определяет свойства предложения как компонента более крупной единицы связного текста, в частности, его способность - неспособность входить в состав некоторого текста и занимать в нем

¹³⁰ Серебренников Б.А. Общее языкознание. - М.: Наука, 2006. - С. 390.

определенную структурную позицию. Таким образом, изучение коммуникативной организации предложения естественно связать с проблемами синонимических преобразований на уровне предложения и текста¹³¹.

В нашей квалификационной работе простое предложение рассмотрено, в коммуникативном аспекте. Область, которой подчинен данный аспект - коммуникативный синтаксис¹³². С данных позиций каждое речевое сообщение характеризуется прежде всего коммуникативной наполненностью. Коммуникативная наполненность - это свойство предложения, высказывания отражать ситуацию объективной действительности, предназначенную для сообщения адресату. Так мы выяснили, сколько различных элементов существует в языке, для того чтобы предложение стало коммуникативно-достаточным, какие средства лежат в основе коммуникативности предложения.

¹³¹ Шаляпина З. М. Газета «Русский язык №07», 2006.

¹³² Предметом этого направления является то, как строится и как «ведет себя» высказывание в определенном контексте, с учетом определенной коммуникативной задачи, в какие отношения оно входит с другими себе подобными единицами.

Заключение

Так образом, в данной работе были рассмотрены особенности корейского языка в условиях коммуникативного акта, а именно, корейский язык имеет множество особенностей и отличительных черт от привычных нам индоевропейских языков. Это позволяет сделать следующие выводы.

1. Одна из основных функций языка - коммуникативная, а наименьшей коммуникативной единицей языка является предложение. Простое предложение - это слово или же сочетание слов, которое обладает интонацией смысловой законченности. Все предложения в корейском выстраиваются по определенной схеме, именуемой структурной схемой. В такой схеме одну из важнейших ролей играет интонация. Без определенной формы этой самой интонации невозможно построить даже самого элементарного предложения. Интонация так же может отличать слово от предложения, так как существуют слова-предложения, но путать их ни в коем случае нельзя. Помимо интонации такие слова-предложения несут в себе особое грамматическое значение - соотносительности с действительностью. Такие предложения в полной мере выполняют коммуникативную функцию речи. В простом предложении непременно выделяется смысловой центр, вокруг которого и построено все высказывание, весь коммуникативный акт.

2. По своим функциям высказывания, которые заключены в предложения, могут быть повествовательными, вопросительными, побудительными, восклицательными, повелительными. Каждый тип характеризуется соответствующей структурой интонации и набором формальных показателей - глагольных форм, служебных слов и другими грамматическими отличиями. Предложения так же бывают отрицательными и утвердительными.

3. Подлежащее и сказуемое являются главными членами предложения, поскольку то два основных элемента, которые делают мысль завершенной, а предложение - грамматически полным. Поэтому минимально достаточное

предложение самого простого вида выглядит так: (주어) подлежащее + (서술어) сказуемое.

В создании простого предложения так же могут участвовать второстепенные члены предложения, которые уточняют и дополняют действие главных членов предложения. Такими второстепенными членами являются дополнение и обстоятельство. Дополнение указывает, на что направлено действие глагола. Обстоятельство уточняет и поясняет действие главных членов предложения в отношении места, времени, причины, цели и образа действия.

Существуют так же два типа второстепенных членов предложения - это обязательные и необязательные. Их участие в предложении обуславливается целью построения коммуникативного акта. Из обязательных второстепенных членов и главных членов предложения выстраивается модель предложения, она и является тем образцом, по которому строятся все предложения в языке. Что касается такой части предложения как местоимения, то в корейском языке они характеризуются множеством особенностей. В русском языке построение предложений без местоимений практически невозможно, но в корейском они опускаются. Но даже в этом случае собеседник, слушатель или читатель, понимает о ком или о чем идет речь.

4. Простое предложение стремится избежать неясных форм изъяснения, это важно для коммуникативного функционирования языка, основной задачей которого является обеспечить взаимопонимание сторон, особенно если один из собеседников не является носителем этого самого языка.

С точки зрения коммуникативности высказывания предложения, оно может быть поделено на две части, что принято называть актуальным членением предложения. Такое членение определяет коммуникативную организацию предложения. Оно представляет собой членение предложения на две составляющие: предмет речи и то, что сообщается о нем. Все высказывания строятся по принципу «от известного к новому».

Есть еще два очень важных элемента коммуникативности простого предложения. Это модальность и предикативность. Предикативность выражается говорящим и представляет собой соотнесение высказывания к реальности. А модальность же это оценка со стороны реальности или ирреальности высказывания. Грамматически модальное значение реальности выражается наклонениями форм глаголов. В формах изъявительного наклонения выражается реальность, в формах повелительного и сослагательного наклонений – ирреальность. Модальная оценка может быть передана и путем интонации.

Любое предложение имеет два плана выражения: формальный и семантический. Формальный аспект представлен лексическим составом, который имеет грамматическое оформление. Содержательный план выражается номинативным (пропозициональным), модальным (предикативно-оценочным) и коммуникативным аспектами.

Эти особенности, которые могут выступать в предложении в роли средств выражения его коммуникативной организации, демонстрируют, насколько они многочисленны и разнообразны. Однако их нести однородную информацию о коммуникативной организации предложения значит, что они тесно связаны между собой.

Таким образом, простое предложение, являясь многогранным и многоаспектным явлением, требует дальнейшего изучения.

Список использованной литературы

1. Труды Президента Республики Узбекистан:

1. Каримов И. А. Подготовка образованного и интеллектуально развитого поколения — как важнейшее условие устойчивого развития и модернизации страны. – Т.: 2012.
2. Каримов И. постановление «О мерах по дальнейшему совершенствованию системы изучения иностранных языков».

2. Книги и монографии:

на русском языке

3. Арутюнова Н. Д. Предложение и его смысл. - М.: Наука, 1991.
4. Беловольская Л.А. Синтаксис словосочетания и простого предложения.- Т.: Прогресс, 2001.
5. Зарецкая Е.Н. Риторика. Теория и практика речевой коммуникации. - М.: Наука. 1998.
6. Зенков Г.С., Сапожникова И. А. Введение в языкознание. - М.: Наука, 1994.
7. Касевич В.Б. Элементы общей лингвистики. - М.: Наука, 2006.
8. Ким Фил. Грамматика современного корейского языка. - Алматы, КазНУ, 2002.
9. Крушельницкая К.Г. К вопросу о смысловом членении предложения. - М.: 1996.
10. Лурия А. Р. Язык и сознание. - М.: Издательство Московского университета, 1993.
11. Мазур Ю.Н. Грамматический очерк корейского языка. - М.: Наука, 2002.
12. Рамстедт Г. Грамматика корейского языка. - М.: Наука, 1991.
13. Реформатский А. А. Введение в языкознание. - М.: Аспект- пресс, 2004.
14. Серебренников Б.А. Общее языкознание. - М.: Наука, 2006.
15. Теньер Л. Основы структурного синтаксиса. - М.: Прогресс, 1988.

16. Фердинанд де Соссюр. Труды по языкознанию.- М.: Прогресс, 1999.
17. Цой С., Ким Я., Ким Хи, Пэ Яньсон. Практическая грамматика корейского языка. КОИСА, 2000.
18. Чой Ян Сунн. Корейский язык. - М.: СПБ "Каро", 2007.
19. Шахматов А. А. Учение о частях речи. - М.: КомКнига, 2006.
20. Виноградов В. В. Новое учение о языке. - М.: Москва, 2006.

на корейском языке

21. 남기섭. 고교문법. - 서울: 중앙출판사, 1997.
22. 이익섭, 채완. 국어문법론강의. - 서울: 화연사, 2003.
23. 이익섭. 한국의 언어. - 서울: 신구문화사, 2004.
24. 이익섭. 국어문법론 강의.- 서울: 신구문화사, 2001.
25. 임홍빈. 국어문법의 심층. - 서울: 탑출판, 1998.
26. 허웅. 국어학. - 서울: 샘문화사. 2000
27. 강영계. 청소년을 위한 철학이야기. - 서울: 대한출판사, 2004.
28. 김명렬. 병아리 가슴 용기를.- 서울:창조문화, 2000.
29. 김진수.국어접속조사와 어미연구.-경기도: 태학사, 2003.
30. 김유동. 잃어버린 도시.- 서울: 삼신각, 1992.
31. 밀집회의 밤. - 서울: 동아출판사, 1994.
32. 베리 우드. 인형의 눈. - 서울: 동아출판사, 1994.
33. 이광수.흙.- 서울: 어문각, 1994.
34. 이 용 화. 비밀집회의 밤. - 서울: 동아출판사, 1994.
35. 제임스 헤리엇, 김 석 흥 옮김. 행복을 전하는 개 이야기. - 서울: 동아출판사, 2003.
36. 한국어 10.옥수수빵. - 서울: 교육청, 2002.
37. 한국어 10.풀꽃 야기.- 서울: 교육청, 2002.

на английском языке

38. Jae Jung Song. The Korean Language- New York: Wiley, 2005.
39. See-Young Cho.Focusing in English and Korean. –Frankfurt: European University Studies, 1991.

3. Научные статьи:

40. Тихонов В. Проблемы преподавания корейской культуры. Материалы 10 научной конференции: "Проблемы и задачи в преподавании корейского языка в 21 веке" - М.: Международный центр образования корейского языка, 2000.
41. Шаляпина З. М. Коммуникативная организация предложения и его включение в текст. Научный журнал «Русский язык № 07». Изд. Первое сентября, 2006.

4. Материалы из журналов:

42. Вопросы языкознания. – М.: Академии Наук. № ISSN 0773 656X, 2008. Филологические науки. Вопросы теории и практики.- Тамбов: «Грамота №7 (18)», 2012.

Дополнительная литература:

5. Энциклопедии:

43. Новое в зарубежной лингвистике. Выпуск XXIII. Когнитивные аспекты языка. М.: Прогресс, 1994.
44. Dong- Aencyclopedia. – Seoul: Dong-A, 1994.

6. Словари:

45. 국어사전. – 서울시: 민중서림 편집국 편, 2001.
46. 백봉자. 한국어 문법 사전. – 서울: 연세대학교, 2001.
47. 연세 한국어 사전. – 서울: 연세대학교 연구원편, 2001.
48. 우리말 큰사전. – 서울: 펴낸데 어문각, 1990.
49. Ахманова. О. С. Словарь лингвистических терминов. - М.: Наука, 2003.
50. Ван Тонг. Русско-корейский словарь. - Сеул: Чжурю, 1997.

51. Ким Чун Сик. Новый русско-корейский словарь. - Сеул: Бедельса, 2002.
52. Лингвистический энциклопедический словарь. - М.: Наука, 1995.
53. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь. - М.: Азъ, 1992.

7. Интернет-ресурсы:

54. http://www.academia.edu/1491530/_SOV_Sentence_structure_in_Korean_-_an_SOV_language
55. http://jeffkr.narod.ru/korean_munjang.html
56. <http://sociolinguistics.academic.ru/263/>
57. <http://www.classes.ru/grammar/134.Reformatsky/>
58. <http://slovar.lib.ru/>
59. <http://www.gazeta.uz/2012/12/10/foreign/>
60. <http://english.ttu.edu/kairos/>
61. <http://www.samarkandinfo.uz/uzbekistan-%E2%80%93-yuzhnaya-koreya-novyj-etap-sotrudnichestva/>